

藥 用 拉 丁

何 茂 芝 編

北京**健康書店**出版

前 言

1. 本書供做藥科學校學員「藥用拉丁」講義及藥工同志學習拉丁文之用。

本書又可做一般醫務工作者爲要了解藥典上的拉丁藥品名及處方拉丁之學習的參考書。

2. 本書主要是根據中華人民共和國一九五三年版的藥品名稱編寫的。書內介紹了發音，拉丁文法，藥品名的命名原則並討論處方上所用的拉丁。

3. 作爲講義使用時，由於學員的程度以及班次的高低，學習時數爲36至54小時。

4. 本書倉促寫就，錯誤難免，希望讀者提供意見，以便再版時加以改正。

編 者

1953年8月

目 錄

第一章 緒 論	2
第二章 名 詞	9
第一節 性，數，格	9
第二節 名詞的變化	11
第三章 第一變化名詞	13
第四章 第二變化名詞	17
第一節 陽性名詞	17
第二節 中性名詞	21
第五章 第一變化第二變化的形容詞	27
第六章 第三變化名詞	35
第一節 子音語幹名詞	36
第二節 「I」語幹名詞	43
第七章 第三變化形容詞	49
第八章 第四變化名詞	52
第九章 第五變化名詞	54
第十章 不變化名詞	55
第十一章 比較等級的形容詞	56
第十二章 副詞及數詞	59
第一節 副 詞	59
第二節 數 詞	60
第十三章 動 詞	64
第一節 規則變化的動詞	64
第二節 動詞狀形容詞及奪格狀獨立語	71
第三節 處方上幾個字句的解釋	73

第十四章 拉丁藥名	77
第一節 藥品名	77
第二節 植物學名	80
第三節 生藥名	84
第四節 製劑名	86
第五節 德式拉丁藥品名	88
第十五章 處方	94
第一節 處方	94
第二節 處方拉丁縮寫字	99
第十六章 造語法	108
第一節 字首	108
第二節 化學藥名的字尾	113
第三節 語的誘導	114
第四節 語的組合	118
附 錄	
中國藥典藥名拉漢名稱表	121
藥學製劑名稱表	140
拉漢小字典	145

拉丁文字母

鉛字體	筆寫體	名稱(國音)	名稱(俄語)	發音(國音)	發音(俄語)
A a	A a	ㄚ	а	ㄚ	а
B b	B b	ㄅㄝ	бэ	ㄅ	б
C c	C c	ㄘㄝ	цэ	ㄘ或ㄜ	ц或к
D d	D d	ㄉㄝ	дэ	ㄉ	д
E e	E e	ㄝ	э	ㄝ	е
F f	F f	ㄝㄣ	эф	ㄣ	ф
G g	G g	ㄍㄝ	гэ	ㄍ	г
H h	H h	ㄏㄚ	ха	ㄏ	х
I i	I i	ㄚ	и	ㄚ	и或й
J j	J j	ㄚㄨ	ѣт	ㄚ	и
K k	K k	ㄜㄚ	ка	ㄜ	к
L l	L l	ㄝㄌ	el	ㄌ	л
M m	M m	ㄝㄢ	эм	ㄢ	м
N n	N n	ㄝㄣ	эн	ㄢ或ㄣ	н
O o	O o	ㄝ	о	ㄝ	о
P p	P p	ㄘㄝ	пэ	ㄘ	п
Q q	Q q	ㄜㄨ	ку	ㄜ	к
R r	R r	ㄝㄣ	эр	ㄣ	р
S s	S s	ㄝㄨ	эс	ㄨ	с
T t	T t	ㄘㄝ	тэ	ㄘ	т
U u	U u	ㄨ	у	ㄨ	у
V v	V v	ㄜㄝ	вэ	ㄜ	в
X x	X x	ㄚㄜㄨ	икс	ㄜㄨ	кс
Y y	Y y	ㄚㄜㄚㄚㄜㄣ	ипсилон	ㄚ	и
Z z	Z z	ㄜㄝㄘㄚ	зэта	ㄜ	з

第一章 緒論

1. 字母

拉丁字母共有25個，和英文字母相同，但無w字。名稱及發音請參閱附表。

a b c d e f g h i j k l m
n o p q r s t u v x y z

2. 母音，子音，雙母音。

母音共六個爲 a e i o u y，其他爲子音。雙母音(Diphthongi)有五個，常用者爲 ae 及 oe。

3. 發音

今將字母的發音方法以國音字母，俄語發音對照解說如次：

母音發音：

母音	國音發音	俄語發音	字例的發音
a	ア	а	albus (アガクムム, албус) 白色的
e	エ	е	enema (せろせーユ, енома) 灌腸劑
i	イ	и(或й)	in (イリ, ин) 在
o	オ	о	oleas (ちめせユム, олоас) 油酸鹽

時發音爲ㄊ，或俄語的ти字音，例如：mixtio (ㄣ ㄌ ㄅ ㄊ ㄌ ㄛ，микстио) 混合。一般 ti 的發音爲ㄊ，如 aceticus (ㄣ ㄊ ㄛ ㄌ ㄌ ㄅ ㄊ，ацетикус) 醋酸的。

th 字發音爲ㄊ即如俄語之Т。例如：Thea (ㄊ ㄛ ㄣ，tea) 茶。

Ph 字發音爲ㄊ即如俄語之Ф字。例如 pharmacia (ㄊ ㄣ ㄌ ㄣ ㄣ ㄊ ㄌ ㄣ，фармация) 藥學。

雙母音發音：

ae 及 oe 字發音爲ㄛ，如俄語之э字。例如 aquae (ㄣ ㄅ ㄊ ㄛ ㄊ ㄊ，аквэ) 水的，oedema (ㄛ ㄛ ㄛ ㄣ ㄣ，эдема)。

下面舉出幾個常用字語以練習發音。爲學習的方便起見，都加了國音和俄文的發音，以作參考，但仍希掌握上述發音方法才能作正確的發音。拉丁爲死文字，發音主要幫助讀單字從而易於記憶，因此不必過於拘泥，稍作練習，能讀出即得。

拉丁	國音發音	俄語發音	字義
acetas	ㄣ ㄊ ㄛ ㄌ ㄌ ㄅ ㄊ	ацетас	醋酸鹽
acidum	ㄣ ㄊ ㄌ ㄊ ㄊ	ацидум	酸
pilula	ㄊ ㄌ ㄊ ㄊ ㄌ ㄊ	пилула	丸劑
radix	ㄊ ㄣ ㄌ ㄌ ㄅ ㄊ	радикс	根
injectio	ㄌ ㄌ ㄌ ㄛ ㄊ ㄊ ㄌ ㄛ	инъекцио	注射劑
althaea	ㄣ ㄊ ㄌ ㄌ ㄛ ㄊ	алтэа	馬錢
aether	ㄌ ㄛ ㄌ ㄛ ㄌ	этэр	醚
colo	ㄅ ㄛ ㄌ ㄛ	коло	濾過
compositus	ㄅ ㄛ ㄌ ㄊ ㄛ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ	композитус	複方的
syrupus	ㄌ ㄌ ㄌ ㄊ ㄌ ㄌ ㄌ	сирупус	糖漿
spiritus	ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ	спиритус	藥劑
suppositoria	ㄌ ㄌ ㄌ ㄛ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ	суппозиторна	栓劑
medicina	ㄌ ㄛ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ	медицина	藥品
charta	ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ	харта	紙
morphina	ㄌ ㄛ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ ㄌ	морфина	嗎啡

phenol	ㄘㄜㄋㄛㄛㄌ	фенол	酚
rheum	ㄌㄜㄌㄞ	реум	大黃
theobroma	ㄊㄜㄌㄛㄌㄛㄌㄛㄌㄞ	теоброма	巧克力豆
gelatinum	ㄍㄜㄌㄞㄌㄞㄌㄞㄌㄞ	гелатинум	明膠
glycerinum	ㄍㄌㄞㄌㄞㄌㄞㄌㄞㄌㄞ	глицеринум	甘油
sulfas	ㄌㄞㄌㄞㄘㄌㄞ	сулфас	硫酸鹽
herba	ㄎㄜㄌㄞㄌㄞ	херба	草
resina	ㄌㄜㄌㄞㄌㄞㄌㄞ	резина	樹脂
kalium	ㄎㄌㄞㄌㄞ	калиум	鉀
animal	ㄞㄌㄞㄌㄞㄌㄞ	анимал	動物
quotidie	ㄎㄌㄞㄌㄞㄌㄞㄌㄞ	квоцидио	每天
unguentum	ㄞㄌㄞㄌㄞㄌㄞㄌㄞ	унгвентум	軟膏
narcosis	ㄌㄞㄌㄞㄌㄞㄌㄞㄌㄞ	наркозис	麻醉
calomelas	ㄎㄌㄞㄌㄞㄌㄞㄌㄞㄌㄞ	каломелас	甘汞
salicylicus	ㄌㄞㄌㄞㄌㄞㄌㄞㄌㄞㄌㄞ	салициликус	水楊酸的
benzoe	ㄌㄜㄌㄞㄌㄞㄌㄞ	бензоо	安息香
zincum	ㄌㄞㄌㄞㄌㄞㄌㄞ	цинкум	鋅
chirurgicalis	ㄎㄌㄞㄌㄞㄌㄞㄌㄞㄌㄞㄌㄞ	хирургикалис	外科的
digitalis	ㄌㄞㄌㄞㄌㄞㄌㄞㄌㄞㄌㄞ	дигиталис	洋地黃
misturae	ㄌㄞㄌㄞㄌㄞㄌㄞㄌㄞ	мистурэ	合劑的
hyoscyamus	ㄎㄌㄞㄌㄞㄌㄞㄌㄞㄌㄞㄌㄞ	хиосциамус	莨菪
stomachus	ㄌㄞㄌㄞㄌㄞㄌㄞㄌㄞㄌㄞ	стомахус	胃
centimetrum	ㄎㄜㄌㄞㄌㄞㄌㄞㄌㄞㄌㄞㄌㄞ	центиметрум	厘米
tinctura	ㄌㄞㄌㄞㄌㄞㄌㄞㄌㄞㄌㄞ	тинктура	酊

4. 音 節

每個拉丁字按照母音及雙母音分成許多音節。母音與其前子音結合成一音節，例如 ka-li-um；li-co-po-di-um。兩子音相連如各能與

母音一起發音時可與其次的母音結合，例如 in-jec-ti-o；ex-trac-tum。
所有最後母音皆需發音，例如 lo-ti-o。

5. 重 音

1. 重音沒有在最後一音節的。
2. 兩音節所成的字，重音在倒數第二音節。

a'l-ba	白色的
fru't-us	果實
pu't-rus	純的
ra'-dix	根
sa'-po	肥皂
vi'-num	酒

3. 由兩音節以上所構成的字，重音往往也在倒數第二音節上。
但是例外的有許多，即重音或在倒數第二音節 (paenultima)，或在倒數第三音節 (antepaenultima) 上。

a.cē'tum	醋
cū'm.phō.ra	樟腦
gly-ce-ri'num	甘油
ka'.li.um	鉀
pa.pa'.vē.ris	罌粟

重音在倒數第二音節或倒數第三音節的位置是取決於倒數第二音節上的母音是長音或是短音。如果其母音是長音，重音就在倒數第二音節上，如果其母音是短音，重音就在倒數第三音節上。由此，決定重音的位置首先要決定倒數第二音節的母音是長音或是短音。母音的長短可查閱字典，現在舉出若干決定倒數第二音節的母音為長音，短音的規矩如次：

(1) 倒數第二音節的母音在連在一起的兩個子音或三個子音之後時為長音。在 x, z 之後時同此。

bel.la.dō'u.na	頰脂
----------------	----

e-u-ca-lŷ'p-tus	接葉
ex-trā'e-tum	浸膏劑
em-plā's-trum	硬膏劑
gly-cyr-rinī'-za	甘草
li-ni-mō'n-tum	搽劑

(2) 倒數第二音節，如爲雙母音時爲長音。

al-thae'a	歐蜀葵
phar-ma-co-poē'a	藥典

(3) 倒數第二音節的母音如在母音或子音 h 之前時爲短音。因此重音在倒數第三音節。

a-u'rē-us	金色的
co'n-trā-ho	壓縮
des-in-fec-to'rī-a	消毒用的
na'-trī-um	鈉
pur-pu'rē-a	紫色的

(4) 第二音節的母音在和 qu, ch, ph, sh 等子音連結在一起時，應該當作一個子音來看。在這些子音前的母音往往是短音，而不是長音，因而重音在例數第三音節上。

phi-lo's-sophus	哲學家
sto'mā-chus	胃

(5) 語尾爲 -ulus, -ula, -ulum, olus, ola, olum 等字時，倒數第二音節往往是短音。

foe-ni'cū-lum	小茴香
la.va'n.dū-la	麝香草，薰衣草
mu'scū-lus	肌肉
o'cū-lus	眼
pi'cū-la	丸劑

(6) 語尾爲 -ura 的字，倒數第二音節的母音常是長音。

mis-tū'-ra	合劑
------------	----

sig-na-tu'-ra 標記

tinc-tu-ra 酊劑

(7) 語尾帶有接尾語 -que (和, 及), -ne (嗎, 乎), -ve (或者, 或是) 等時, 重音往往在倒數第二音節。

a-qua'-que (a'qua + que) 和水

qui-ni-na'-que (qui-ni'na + que) 和奎寧

ner-vu's-ne (ne'rvus + ne) 神經嗎

6. 品 詞

拉丁文有八種品詞, 即

(1) 名詞

(5) 副詞

(2) 形容詞

(6) 前置詞

(3) 代名詞

(7) 連接詞

(4) 動詞

(8) 驚嘆詞

其中代名詞與驚嘆詞在藥學中並無應用的必要。拉丁文無冠詞即這個或一個。譯時視需要而決定, 例如 aqua 可譯成這水劑或一份水劑。

習 題

1. 下列各字如何發音?

ae i o s ch ph

2. 試讀下列各字!

aquam	coca	camphorae	da
decoctum	cera	opium	natrium
extractum	die	simplex	rhizoma
fortis	alcohol	ergota	iodidum

第二章 名詞

第一節 性、數、格。

1. 性 (Genus)

名詞有陽性、陰性、中性三種性別。名詞的性別由自然性及文法性而決定。

(1) 自然性為物體原有的性。例如：

陽性 puer (男孩)

陰性 puella (女孩)

中性 acidum (酸)

(2) 文法性為由語尾而決定的性，例如：

陽性 syrupus (糖漿劑) 語尾為 -us。

陰性 aqua (水劑) 語尾為 -a

中性 acidum (酸) 語尾為 -um

因為文法性並不同於一般解釋，所以並不是中性物體皆為中性。

樹名與其語尾無關，皆為陰性，例如 prunus (西洋梅樹，陰)，
eucalyptus (桉樹，陰)。

語尾不變化的名詞皆為中性，例如 agar (瓊脂，中)，gummi (樹膠，中)。

2. 數 (Numerus)

名詞有單數及複數。例如 *aqua* 爲單數，*aquae* 爲複數。

3. 格 (Casus)

第一格又稱主格	(Nominativus), 縮寫成 Nom.
第二格又稱所有格	(Genitivus), 縮寫成 Gen.
第三格又稱與格	(Dativus), 縮寫成 Dat.
第四格又稱目的格	(Accusativus), 縮寫成 Acc.
第五格又稱呼格	(Vocativus), 縮寫成 Voc.
第六格又稱奪格	(Ablativus), 縮寫成 Abl.

在藥學上第三格及第五格不常應用，只用第一格，第二格，第四格及第六格四種。其中尤以第一格及第二格（單數）最爲重要。第一格爲名詞的主詞，第二格表示所有或所屬，譯爲「……的」。第四格用來作動詞的目的詞（補語）可譯爲「將……」。另外有幾個前置詞亦要求第四格。名詞用作第六格時，表示「被」，「用」，「從」，「在」等的意思。某些前置詞要求第六格，因此第六格又有前置格之稱。

第一格（誰？什麼？）	<i>aqua</i> 水
第二格（誰的？什麼的？）	<i>aquae</i> 水的
第三格（給說？給什麼？）	<i>aquae</i> 給水
第四格（將誰？將什麼？）	<i>aquam</i> 將水
第五格（呼喚時用）	<i>aqua</i> 水
第六格（被誰？被什麼？在何處？）	<i>aqua</i> 在水。

什麼是格的變化呢？格的變化就是語尾的變化，這種變化可以表示語和語之間的相互關係。例如 *phiala aquae* 作「水的瓶子」的解釋。*phiala* 爲主格（即第一格）回答所問什麼，即瓶子，而 *aquae* 爲所有

格（即第二格）回答所問什麼的，即水的。這樣兩語之間就發生了關係，從而表達出某種意思。每一格都有一定語尾的形式，因此由於語尾的形式就可以決定這個語是處於第幾格。因為每一格都表示出一定的意思，所以數個語構成的詞句就可以表示出每個字在詞句中的地位和作用，從而表達出這個詞句完整的意思。

第二節 名詞的變化

1. 名詞的變化 (Declentio)

因性，數，格，而異，共有五種變化。據根名詞單數第二格的語尾，即可推知屬於第幾種名詞的變化。

變化： 第一變化 第二變化 第三變化 第四變化 第五變化
第二格語尾： ae i is us ei

例如 syrupus（糖漿）的第二格為 syrupi，語尾為 i，因此syrupus屬於第二變化名詞。

2. 語幹及語尾

將名詞單數第二格的語尾取消即成語幹。例如 aqua 為單數第一格，其單數第二格為 aquae，因此語幹為 aqu-，語尾為 -ae。

3. 五種名詞變化例如次：

變 化	第一格	第二格	語 幹	第二格語尾
第一變化	aqua（水）	aquae	aqu-	-ae
第二變化	syrupus（糖漿）	syrupi	syrup-	-i
第三變化	acetis（醋酸鹽）	acetitis	acetit-	-is

第四變化	spiritus (劑)	spiritus	spirit	-us
第五變化	species (種)	speciei	speci	-ei

習 題

1. 名詞有幾種性別？什麼是文法性，試舉例說明！
2. 文法性的名詞中有那些例外？試舉例說明！
3. 什麼是名詞的格？藥學上常用那幾格，都表示什麼意思？
4. 怎樣識別名詞的語幹及語尾？
5. 名詞都有幾種變化，如何區別？

第三章

第一變化名詞

1. 第一變化名詞單數第一格的字尾爲 -a，第二格爲 -ae。第一變化名詞大部爲陰性名詞。

下述名詞的變化表要仔細研究並應記憶。

	單 數	複 數 (陰)	單數語尾	複數語尾
第一 格	aqua	aquae 水	-a	-ae
第二 格	aquae	aquarum 水的	-ae	-arum
第四 格	aquam	aquas 將水	-am	-as
第六 格	aqua	aquis 在水	-a	-is

第一變化陰性名詞主要的特徵是第一格的語尾爲 -a，第二格的語尾爲 -ae。將名詞第二格 aquae，按照通例除去語尾 -ae 即成語幹 aqu-。在語幹後依次加 -a, -ae, -am, -a 即成單數第一格，第二格，第四格，第六格的名詞。閱上表知單數第一格與第六格爲同字，只發音的音量不同，第一格爲 aquā，第六格應寫成 aquā。（爲書寫簡化起見，可不註明長短音符號）。單數第二格與複數第一格爲同字。

屬於第一變化的名詞常用者如次：

ammonia, ae	(陰) 氨	camphora, ae	(陰) 樟腦
ampulla, ae	(陰) 安瓿, 安瓿劑	capsula, ae	(陰) 膠囊劑
aqua, ae	(陰) 水, 水劑	cera, ae	(陰) 蠟
areca, ae	(陰) 檳榔	charta, ae	(陰) 紙
belladonna, ae	(陰) 颠茄	drachma, ae	(陰) 特蘭嬌